叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 家乡的山丘(the Hills Of Home) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家乡的山丘(The Hills of Home)
第1/1页

[-]
[115]
[-]

[115]

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm]
THE HILLS OF HOME
这 丘陵 的 家

家乡的山丘

[baɪ] ['ælfrɪd] ['kɑːpəl]
by Alfred Coppel
经过 阿尔弗雷德 科佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

“ [nɔː'mæləti] ” [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] ; [wɪr] [ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][njʊə'rɒtɪk] ,
“ Normality ” is a myth ; we're all a little neurotic ,
“ 常态 ” 是 一个 神话 ; 是 全部 一个 小的 神经质 ,

“正常”只是个神话；我们都有些神经质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][njʊə'rəʊsɪs][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪps]
and the study of neurosis has been able to classify the general types
和 这 学习 的 神经症 有 到过 有能力的 到 分类 这 一般的 类型
[ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kɒmən] .
of disturbance which are most common .
的 干扰 哪个 是 最多 常见的 .

对神经症的研究已经能够对最常见的几种疾病类型进行分类。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪps] ([prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]
And some types (providing the subject is not suffering so extreme a case as
和 一些 类型 (提供 这 主题 是 不是 痛苦 所以 极端 一个 案件 作为
[tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)]['ɪntuː] [saɪ'kəʊsɪs]) [kæn; kən][biː; bi][nɒt]['əʊnli]['juːsf(ə)l] ,
to have crossed the border into psychosis) can be not only useful ,
到 有 交叉 这 边界 进入 精神病) 能 是 不是 仅有的 有用 ,

某些类型的（前提是患者病情没有严重到发展成精神病）不仅可以，

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [wɜːk] . . . .
but perhaps necessary for certain kinds of work . . . .
但 也许 必要的 为了 肯定 种类 的 工作 . . . .

但或许某些类型的工作需要这样做……

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ,
The river ran still and deep ,
这 河 跑 仍然 和 深的 ,

河水静谧而深邃。

[griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ediːz] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [smel] [ɒv; əv] [leɪt] ['sʌmə(r)] ['raɪzɪŋ] [aʊt]
green and gray in the eddies with the warm smell of late summer rising out
绿色的 和 灰色的 在 这 涡流 和 这 温暖的 闻 的 晚的 夏天 上升 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ['wɔːtə(r)] .
of the slow water .
的 这 慢的 水 .

漩涡中泛着绿光和灰光，夏末的温暖气息从缓缓流淌的水面升腾而起。

[mə'drəʊnə][ænd; ənd] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] , [lɪmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst]
Madrone and birch and willow , limp in the evening quiet , and the taste
马德龙 和 桦木 和 柳 , 跛行 在 这 晚上 安静的 , 和 这 品尝
[ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [liːvz] . . . .
of smouldering leaves . . . .
的 闷烧 树叶 . . . .

马德罗内树、桦树和柳树在傍晚的静谧中无力地垂落，空气中弥漫着燃烧树叶的味道……

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] .
It wasn't the Russian River .
它 不是 这 俄语 河 .

那不是俄罗斯河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɪzɪz] .
It was the Sacred Iss .
它 曾是 这 神圣 问题 .

那是神圣的伊萨。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][dʒem] - [ɪn'krʌstɪd] [klɪfs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [siː]
The sun had touched the gem - encrusted cliffs by the shores of the Lost Sea
这 太阳 有 感动 这 宝石 - 结壳的 悬崖 经过 这 海岸 的 这 丢失的 海
[ɒv; əv]['kɔːrəs][ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
of Korus and had vanished ,
的 科鲁斯 和 有 消失了 ,

太阳的光芒洒在科鲁斯失落之海岸边镶嵌着宝石的悬崖上，然后消失了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [kraɪ][ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [bɜ˞dz] .
leaving only the stillness of the dusk and the lonely cry of shore birds .
离开 仅有的 这 寂静 的 这 黄昏 和 这 孤独 哭 的 支撑 鸟类 .

只剩下黄昏的寂静和海鸟孤独的鸣叫。

[frɒm; frəm] [ˌdaʊn'striːm] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
From downstream came the faint sounds of music .
从 下游 来了 这 头晕的 声音 的 音乐 .

从下游传来微弱的音乐声。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ['pleɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kæbinz] [wɪð]
It might have been a phonograph playing in one of the summer cabins with
它 可能 有 到过 一个 留声机 玩耍 在 一 的 这 夏天 小木屋 和
[nems] [laɪk] ['pɒli] [æn] [ruːst] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,
names like Polly Ann Roost and Patches and Seventh Heaven ,
姓名 喜欢 波莉 安 栖息处 和 补丁 和 第七 天堂 ,

这可能是在某个夏季小屋里播放的留声机，小屋的名字可能叫“波莉·安·鲁斯特”、“帕奇斯”或“第七天堂”。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɪmi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [heit] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - ['kɔːlɪŋ]
but to Kimmy it was the hated cry of the Father of Therns calling
但 到 金米 它 曾是 这 憎恨 哭 的 这 父亲 的 - 呼叫
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [plɑːnt][men][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːst] [ɒv; əv]['vɪktɪms] [bɔːn] ['ɪntuː] [-]
the dreadful Plant Men to their feast of victims borne into [116]
这 可怕 植物 男人 到 他们的 盛宴 的 受害者 出生 进入 [-]

但对金米来说，这是瑟恩之父令人憎恶的呼喊，召唤可怕的植物人去享用他们从[116]中诞生的受害者的盛宴。

[ðɪs] ['væli] [dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪzɪz] .
this Valley Dor by the mysterious Iss .
这 谷 多尔 经过 这 神秘 问题 .

神秘的伊兹河谷多尔。

['kɪmi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɑːʃn] ['pɪst(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz]
Kimmy shifted the heavy Martian pistol into his left hand and checked his
金米 转移 这 重的 火星人 手枪 进入 他的 左边 手 和 已检查 他的
['hɑːnɪs] .
harness .
马具 .

金米将沉重的火星手枪换到左手，检查了一下自己的安全带。

[ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A soft smile touched his lips .
一个 柔软的 微笑 感动 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹温柔的微笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɑːmd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He was well armed ; there was nothing he had to fear from the
他 曾是 出色地 武装 ; 那里 曾是 没有什么 他 有 到 害怕 从 这
[plɑːnt] [men] .
Plant Men .
植物 男人 .

他全副武装，根本不需要害怕植物人。

[hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [tɜːnd] [ʌp] - [striːm] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] ,
His bare feet turned up - stream , away from the sound of the phonograph ,
他的 裸 脚 转向 向上 - 溪流 , 离开 从 这 声音 的 这 留声机 ,

他赤着的双脚逆流而上，远离留声机的声音。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðæt] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː]
toward the shallows in the river that would permit him to cross and continue
朝向 这 浅滩 在 这 河 那 会 允许 他 到 叉 和 继续
[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [klɪfs] —
his search along the base of the Golden Cliffs —
他的 搜索 沿着 这 根据 的 这 金的 悬崖 —

他朝着河中的浅滩走去，以便能够渡河，然后继续沿着金崖底部进行搜索——

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['priː] - [dɔːn] ['dɑːknəs] .
The sergeant's voice cut through the pre - dawn darkness .
这 中士的 嗓音 切 通过 这 预 - 黎明 黑暗 .

警官的声音划破了黎明前的黑暗。

“ [əʊ] , [θriː] ['hʌndrəd] , ['kɜːn(ə)l] . . . .
“ Oh , three hundred , Colonel . . . .
“ 哦 , 三 百 , 上校 . . . .

“哦，三百，上校……”

['briːfɪŋ] [ɪn] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
Briefing in thirty minutes .
简报 在 三十 分钟 .

三十分钟后进行简报。

” ['kɪmbəl] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [gluːm] .
” Kimball tried to see him in the black gloom .
” 金博尔 尝试 到 看 他 在 这 黑色的 愁云 .

“金博尔试图在漆黑的夜色中看清他。”

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ə'sliːp] .
He hadn't been asleep .
他 之前没有 到过 睡着了 .

他当时并没有睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wei] .
It would have been hard to waste this last night that way .
它 会 有 到过 难的 到 浪费 这 最后的 夜晚 那 方式 .

如果就这样浪费掉最后一晚，那就太可惜了。

[ɪn'sted] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Instead he had been remembering .
反而 他 有 到过 记住 .

相反，他一直在回忆。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['sɑːdʒənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , Sergeant , ” he said .
“ 全部 正确的 , 军士 , ” 他 说 .

“好的，警官，”他说。

“ ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
“ Coming up .
“ 未来 向上 .

“即将到来。”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” He swung his feet to the bare boards and sat for a moment ,
” 他 摇摆 他的 脚 到 这 裸 板 和 卫星 为了 一个 片刻 ,

他把脚放到光秃秃的木板上，坐了一会儿。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] .
wishing he hadn't had to give up smoking .
祝 他 之前没有 有 到 给 向上 吸烟 .

他真希望自己当初不必戒烟。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['tekstʃəd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪgə'ret][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He could almost imagine the textured taste of the cigaret on his tongue .
他 可以 几乎 想象 这 纹理 品尝 的 这 香烟 在 他的 舌头 .

他几乎能想象出香烟在舌尖上的独特口感。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['taɪəd] .
Oddly enough , he wasn't tired .
奇怪 足够的 , 他 不是 疲劳的 .

奇怪的是，他一点也不觉得累。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'saɪtɪd] , ['aɪðə(r)] .
He wasn't excited , either .
他 不是 兴奋的 , 任何一个 .

他也不兴奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['streɪndʒə(r)] .
And that was much stranger .
和 那 曾是 很多 陌生人 .

那件事就奇怪多了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [naɪt] .
He stood up and opened the window to look out into the desert night .
他 站立 向上 和 打开 这 窗户 到 看 出去 进入 这 沙漠 夜晚 .

他站起身，打开窗户，向外眺望沙漠的夜色。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd][kəʊld] .
Overhead the stars were brilliant and cold .
开销 这 明星 是 杰出的 和 寒冷的 .

头顶的星星璀璨而冰冷。

[mɑːz] [gliːm] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪbl] [skaɪ] .
Mars gleamed russet - colored against the sable sky .
火星 闪闪发光 赤褐色 - 有色 反对 这 黑貂 天空 .

火星在漆黑的夜空中闪耀着赤褐色的光芒。

[hiː; hi] [smaɪld] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'gen] .
He smiled , remembering again .
他 微笑 , 记住 再次 .

他笑了，又想起了这件事。

[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [ðen] [tuː; tə] [naʊ] .
So long a road , he thought , from then to now .
所以 长的 一个 路 , 他 想法 , 从 然后 到 现在 .

他心想，从那时到现在，路真漫长啊。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then he stopped smiling and turned away from the window .
然后 他 停止 微笑 和 转向 离开 从 这 窗户 .

然后他停止了微笑，转身背对着窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [pɑːθ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
It hadn't been an easy path and what was coming up now was the
它 之前没有 到过 一个 简单的 小路 和 什么 曾是 未来 向上 现在 曾是 这
[hɑːdɪst] [pɑːt] .
hardest part .
最难 部分 .

这条路走来并不容易，而接下来要面对的才是最艰难的部分。

[ðə; ði] ['gɒddæm] [saiks] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʌfɪst] ,
The goddam psychs were the toughest ,
这 该死的 心理学 是 这 最难 ,

该死的心理战是最难的，

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [bʌg] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [diːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['breɪnweɪv] [grɑːfs]
always wanting him to bug out on the deal because of their brainwave graphs
总是 想要 他 到 漏洞 出去 在 这 交易 因为 的 他们的 脑电波 图表
[ænd; ənd] [wɜːd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tests] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rɔːʃɑːk] [blɒt] .
and word association tests and their Rorschach blots .
和 单词 协会 测试 和 他们的 罗夏 印迹 .

他们总是希望他因为脑电波图、词语联想测试和罗夏墨迹测验而放弃这笔交易。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] , ['kɜːn(ə)l] ['kɪmbəl] — — ”
“ You're a lonely man , Colonel Kimball — — ”
“ 你是 一个 孤独 男人 , 上校 金博尔 — — ”

“金博尔上校，你真是个孤独的人——”

“ [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] .
“ Too much imagination could be bad for this job .
“ 也 很多 想像力 可以 是 坏的 为了 这 工作 .

“想象力太丰富对这份工作来说可能不是好事。”

” [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sɪt] [ðeə(r)] [wɪð] ['pentəθæl, -θɔːl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] ['waɪərz] ['rʌnɪŋ]
” How could you sit there with pentothal in your veins and wires running
” 如何 可以 你 坐 那里 和 戊硫 在 你的 静脉 和 电线 跑步
[aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ,
out of your head and tell them about the still waters of Korus ,
出去 的 你的 头 和 告诉 他们 关于 这 仍然 水 的 科鲁斯 ,

“你们血管里注射了戊硫胺素，脑袋上插着电线，怎么能坐在那里跟他们讲科鲁斯平静的水面呢？”

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['penən] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [twɪn] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['hiːliəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wei]
or the pennons flying from the twin towers of Greater Helium or the way
或者 这 旗帜 飞行 从 这 双 塔楼 的 更大的 氦 或者 这 方式
[ðə; ði] ['taɪni] ,
the tiny ,
这 微小的 ,

或者从大氦塔双塔上飘扬的旗帜，或者微小的方式，

['slɑːntɪŋ] [sʌn] [gliːm] [æt; ət] [dɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪə(r)] ?
slanting sun gleamed at dawn through the rigging of a flyer ?
斜 太阳 闪闪发光 在 黎明 通过 这 索具 的 一个 传单 ?

黎明时分，斜阳透过飞行器的索具闪耀光芒？

[ˈkɪmbəl] [snæpt] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] . - .

Kimball snapped on a light and looked at his watch . 0310 .

金博尔 啪啪 在 一个 光 和 看起来 在 他的 手表 . - .

金博尔打开灯，看了看手表。0310。

[ˈzɪərəʊ][ˈmaɪnəs][wʌn] [ˈfɪfti] .

Zero minus one fifty .

零 减 一 五十 .

零减一百五十。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈlɒkə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dres] .

He opened the steel locker and began to dress .

他 打开 这 钢 储物柜 和 开始 到 裙子 .

他打开钢制储物柜，开始穿衣服。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [swəːl] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .

The water swirled warm and velvety around his ankles .

这 水 旋转 温暖的 和 天鹅绒般的 大约 他的 脚踝 .

温暖柔滑的水流在他脚踝周围旋转。

[ðeə(r)] , [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [məˈdrəʊnə] , [ˈkɪmi] [θɔːt] .

There , behind that madrone , Kimmy thought .

那里 , 在后面 那 马德龙 , 金米 想法 .

金米心想，就在那架无人机后面。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][plɑːnt][mæn] ?

Was that a Plant Man ?

曾是 那 一个 植物 男人 ?

那是植物人吗?

[ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡrɑːspɪŋ] , [blʌd] - [ˈsʌkɪŋ] [ɑːmz] — —

The thick white trunk and the grasping , blood - sucking arms — —

这 厚的 白色的 树干 和 这 抓握 , 血 - 吸吮 武器 — —

粗壮的白色树干和贪婪吸血的触手——

[ðə; ði][ˈreɪdiəm] [ˈpɪstəlz] [weɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [eɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] ,

The radium pistol's weight made his wrist ache , but he clung to it tightly ,

这 镭 手枪的 重量 制成 他的 手腕 疼痛 , 但 他 紧紧抓住 到 它 紧紧 ,

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [-]

knowing that he [117]

会心 那 他 [-]

镭手枪的重量让他的手腕疼痛，但他紧紧地握着它，因为他知道[117]

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)][kəʊp] [wɪð] [ə; eɪ][plɑːnt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [əˈləʊn] .

could never cope with a Plant Man with a sword alone .

可以 绝不 应付 和 一个 植物 男人 和 一个 剑 独自的 .

单凭一把剑根本无法对付植物人。

[ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbæt(ə)l] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

The certainty of coming battle made him smile a little ,

这 肯定 的 未来 战斗 制成 他 微笑 一个 小的 ,

即将到来的战斗让他嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] [wei] [dʒɒn][ˈkɑːtə(r)] [wʊd] [smaɪl] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [dɔː(r)] [ˈredi] [tuː; tə]

the way John Carter would smile if he were here in the Valley Dor ready to

这 方式 约翰 卡特 会 微笑 如果 他 是 这里 在 这 谷 多尔 准备好 到

[əˈtæk] [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd][ðeə(r)][plɑːnt][men] .

attack the white Therns and their Plant Men .

攻击 这 白色的 - 和 他们的 植物 男人 .

如果约翰·卡特在这里，在山谷多尔，准备攻击白人瑟恩人和他们的植物人，他会露出怎样的笑容呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kɪmi] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

For a moment , Kimmy felt a thrill of apprehension .

为了 一个 片刻 , 金米 毛毡 一个 刺激 的 忧虑 .

那一刻，金米感到一阵忐忑不安。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ɪn][ə'raʊnd] [hɪm] .

The deepening stillness of the river was closing in around him .

这 加深 寂静 的 这 河 曾是 结束 在 大约 他 .

河水愈发静谧，仿佛要将他吞噬。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz]['veri] , ['veri] [feɪnt] .

Even the music from the phonograph was very , very faint .

甚至 这 音乐 从 这 留声机 曾是 非常 , 非常 头晕的 .

就连留声机里传出的音乐都非常非常微弱。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][pɪŋk][tuː; tə] [greɪ] [tuː; tə] ['dʌsti] [bluː] .

Above him , the great vault of the sky was changing from pink to gray to dusty blue .

多于 他 , 这 伟大的 金库 的 这 天空 曾是 变化 从 粉色的 到 灰色的 到 尘土飞扬 蓝色的 .

在他头顶，浩瀚的天空由粉红色变为灰色，再变为灰蓝色。

[ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [lait] .

A bright star was breaking through the curtain of fading light .

一个 明亮的 星星 曾是 打破 通过 这 窗帘 的 褪色 光 .

一颗明亮的星星冲破了渐渐消逝的光芒。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['viːnəs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

He knew it was Venus , the Evening Star .

他 知道 它 曾是 金星 , 这 晚上 星星 .

他知道那是金星，也就是启明星。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɜːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But let it be Earth , he thought .

但 让 它 是 地球 , 他 想法 .

但就让它成为地球吧，他想。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['emərəld] .

And instead of white , let it be the color of an emerald .

和 反而 的 白色的 , 让 它 是 这 颜色 的 一个 翠 .

而且，不要用白色，而是用祖母绿的颜色。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ['rɪfl] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He paused in midstream , letting the warm water riffle around his feet .

他 暂停 在 中游 , 出租 这 温暖的 水 步枪 大约 他的 脚 .

他停在溪流中央，让温暖的溪水在他脚边潺潺流淌。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['biːkən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] ['plænɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] :

Looking up at the green beacon of his home planet , he thought :

寻找 向上 在 这 绿色的 信标 的 他的 家 行星 , 他 想法 :

他抬头望着家乡星球上那抹绿色的光芒，心想：

[aɪv] [left] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I've left all that behind me .

我已经 左边 全部 那 在后面 我 .

我已经把过去的一切抛在脑后了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

It was never really what I wanted .

它 曾是 绝不 真的 什么 我 通缉 .

那从来就不是我想要的。

[mɑːz] [ɪz] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
Mars is where I belong .
火星 是 在哪里 我 属于 .

火星才是我的归属。

[wɪð] [maɪ] [frendz] , [tɑːrz]['tɑːrkəs][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - , [ænd; ənd]['kɑːtə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːlɔːd] ,
With my friends , Tars Tarkas the great Green Jeddak , and Carter , the Warlord ,
和 我的 朋友们 , 焦油 塔卡斯 这 伟大的 绿色的 - , 和 卡特 , 这 军阀 ,

我和我的朋友们，伟大的绿色杰达克人塔尔斯·塔卡斯，以及军阀卡特，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [breɪv] ['piːp(ə)l] .
and all the beautiful brave people .
和 全部 这 美丽的 勇敢的 人们 .

以及所有美丽勇敢的人们。

[ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [sæŋ] [wɪð] [væliːz] [vɔɪs] :
The phonograph sang with Vallee's voice :
这 留声机 唱 和 瓦莱的 嗓音 :

留声机播放着瓦莱的声音：

" ['kreɪd(ə)l][ˌem 'iː] [weə(r)] ['sʌðən] [skaɪz] [kæn; kən] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] — —
" Cradle me where southern skies can watch me with a million eyes — —
" 摇篮 我 在哪里 南部 天空 能 手表 我 和 一个 百万 眼睛 — —

"把我抱在怀里，让南方的天空用百万只眼睛注视着我——"

" ['kɪmiz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi] ['weid] ['stelθɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] .
" Kimmy's eyes narrowed and he waded stealthily across the sacred river .
" 金米的 眼睛 范围缩小 和 他 涉水 悄悄地 穿过 这 神圣 河 .

"金米眯起眼睛，蹑手蹑脚地趟过了这条神圣的河流。"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɑːtaɪ] [ʃæŋ] ,
That would be Matai Shang ,
那 会 是 马泰 尚 ,

那应该是马泰尚。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['həʊli] - — ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
the Father of Holy Therns — spreading his arms to the sunset and standing
这 父亲 的 圣 - — 传播 他的 武器 到 这 日落 和 常设
['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [klɪfs] [waɪl] [ðə; ði][plɑːnt][men] ['gæðəd] [tuː; tə]
safely on his high balcony in the Golden Cliffs while the Plant Men gathered to
安全 在 他的 高的 阳台 在 这 金的 悬崖 尽管 这 植物 男人 聚集 到
[ə'tæk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪmz] ['ɪzɪz][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['væli] .
attack the poor pilgrims Iss had brought to this cursed valley .
攻击 这 贫穷的 朝圣者 问题 有 带来 到 这 被诅咒的 谷 .

圣瑟恩之父——张开双臂面向落日，安全地站在金色悬崖的高阳台上，而植物人聚集起来攻击伊斯带到这个被诅咒的山谷的可怜的朝圣者。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] " — [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [sæŋ] .
" Sing me to sleep , lullaby of the leaves " — the phonograph sang .
" 唱歌 我 到 睡觉 , 催眠曲 的 这 树叶 " — 这 留声机 唱 .

"唱首摇篮曲哄我入睡吧，树叶的摇篮曲"——留声机唱道。

['kɪmi] [stept] ['kɔːʃəsli] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]
Kimmy stepped cautiously ashore and moved into the cover of a clump of
金米 步 谨慎地 岸上 和 已搬 进入 这 覆盖 的 一个 丛 的
['wiləuz] .
willows .
柳树 .

金米小心翼翼地走上岸，躲进了一丛柳树丛中。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] [fɑːst] .
The sky was darkening fast .
这 天空 曾是 变暗 快速地 .

天空迅速变暗。

['ʌðə(r)] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .
Other stars were shining through .
其他 明星 是 灼灼 通过 .

其他明星也光芒四射。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .
There wasn't much time left .
那里 不是 很多 时间 左边 .

时间不多了。

['kɪmbəl] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ʃæk] , [ə; eɪ][streɪndʒ]['fɪgə(r)][ɪn]
Kimball stood now in the bright glare of the briefing shack , a strange figure in
金博尔 站立 现在 在 这 明亮的 强光 的 这 简报 窝棚 , 一个 奇怪的 数字 在
[blʌd] - ['kʌləd] ['plæstɪk] .
blood - colored plastic .
血 - 有色 塑料 .

金博尔此刻站在简报室明亮的灯光下，身穿血红色塑料服，显得十分怪异。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd][ðə; ði] ['mɪmɪəˌgrɑːf] [rɪ'liːsiz]
The representatives of the press had been handed the mimeographed releases
这 代表 的 这 按 有 到过 递交 这 油印 发布
[baɪ][ðə; ði][prəʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] ,
by the PRO and now they sat in silence ,
经过 这 专业版 和 现在 他们 卫星 在 沉默 ,

新闻发言人把油印的新闻稿交给了媒体代表，他们现在静静地坐着。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [red] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['rɒkɪt] .
studying the red figure of the man who was to ride the rocket .
学习 这 红色的 数字 的 这 男人 WHO 曾是 到 骑 这 火箭 .

研究那个即将乘坐火箭的人的红色身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] : [waɪ] [hɪm] ?
They were thinking : Why him ?
他们 是 思维 : 为什么 他 ?

他们心想：为什么是他?

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skɔːz] [ɒv; əv] ['æplɪkənts] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['æplɪkənts]
Out of all the scores of applicants — because there are always applicants
出去 的 全部 这 得分 的 申请人 — 因为 那里 是 总是 申请人
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] - [deθ] [dʒɒb] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kwɒlɪfaɪd]['paɪləts] ,
for a sure - death job — and all the qualified pilots ,
为了 一个 当然 - 死亡 工作 — 和 全部 这 合格的 飞行员 ,

在众多申请者中——因为总会有人申请这份必死的工作——以及所有合格的飞行员中，

[waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?
why this one ?
为什么 这 一 ?

为什么是这个?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] ,
The Public Relations Officer was speaking now ,
这 民众 关系 官 曾是 请讲 现在 ,

公关负责人正在发言。

['ri:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪmɪəʊ] [rɪ'li:s] [æz; əz] [ðəʊ] [ði:z] [sə'vɪljənz]['kʊd(ə)nt][bi:; bi] ['trʌstɪd]
reading from the mimeoed release as though these civilians couldn't be trusted
阅读 从 这 油印 发布 作为 尽管 这些 平民 不能 是 可信
[tu:; tə][get][ðə; ði] [spɑ:s] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [streɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ,
to get the sparse information given them straight without his help ,
到 得到 这 疏 信息 给定 他们 直的 没有 他的 帮助 ,

他照着油印稿念，好像这些平民百姓没有他的帮助，就无法正确理解所提供的零星信息。

['gɪv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . [-]
given grudgingly and without expression . [118]
给定 勉强 和 没有 表达 . [-]

不情愿地给予，没有表情。[118]

['kɪmbəl] ['lɪsnd] , ['əʊnli][hɑ:f][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] .
Kimball listened , only half aware of what was being said .
金博尔 听着 , 仅有的 一半 意识到的 的 什么 曾是 存在 说 .

金博尔听着，但只听懂了一半。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['fəʊldɪŋ] [tʃeəz] ,
He watched the faces of the men sitting on the rows of folding chairs ,
他 观看 这 面孔 的 这 男人 坐着 在 这 行 的 折叠式的 椅子 ,

他观察着坐在成排折叠椅上的男人们的脸庞，

[sɔ:] [ðeə(r)] [aɪz] [laɪk] [wu:ndz] ,
saw their eyes like wounds ,
锯 他们的 眼睛 喜欢 伤口 ,

我看到他们的眼睛像伤口一样，

[red] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
red from the early morning hour and the murmuring reception of the
红色的 从 这 早期的 早晨 小时 和 这 淙淙 接待 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [klʌb] .
night before in the Officers ' Club .
夜晚 前 在 这 警官 - 俱乐部 .

清晨的红色和前一晚军官俱乐部里窃窃私语的招待会。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai] [fi:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
They are wondering how I feel , he was thinking .
他们 是 好奇 如何 我 感觉 , 他 曾是 思维 .

他心想，他们都在好奇我的感受。

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] .
And asking themselves why I want to go .
和 问 他们自己 为什么 我 想 到 去 .

他们问自己，我为什么要去。

[ɒn] [ðə; ði]['deɪɪs] [ˌnɪə'baɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prəʊ] , [bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] ['kɪmbəl] , [sæt]['staɪnˌhɑ:rt] ,
On the dais nearby , listening to the PRO , but watching Kimball , sat Steinhart ,
在 这 台 附近 , 聆听 到 这 专业版 , 但 观看 金博尔 , 卫星 斯坦哈特 ,
[ðə; ði] [ti:m] ['ænəlɪst] .
the team analyst .
这 团队 分析师 .

在附近的讲台上，一边听着职业球员的讲话，一边看着金博尔，球队分析师斯坦哈特就坐在那里。

['kɪmbəl] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] ['θɪŋkɪŋ] :
Kimball returned his steady gaze thinking :
金博尔 返回 他的 稳定的 目光 思维 :

金博尔重新凝视着前方，心想：

[ðeɪ] [stɑːt] [aʊt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd][end] [wɪð] [ðə; ði]

They start out burning with desire to cure the human mind and end with the

他们 开始 出去 燃烧 和 欲望 到 治愈 这 人类 头脑 和 结尾 和 这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] .

shadow of the images .

阴影 的 这 图片 .

它们最初充满治愈人类心灵的渴望，最终却只剩下影像的阴影。

[ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði] ['θerəpi] [ðə; ði][eɪm] .

The words become the fact , the therapy the aim .

这 字 变得 这 事实 , 这 治疗 这 目的 .

言语成为事实，治疗成为目标。

[wɒt] [kʊd; kəd]['staɪnˌhɑːrt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ?

What could Steinhart know of longing ?

什么 可以 斯坦哈特 知道 的 渴望 ?

斯坦哈特又怎能体会到渴望的滋味呢?

[nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm] [nɒt] ['biːɪŋ] [feə(r)] .

No , he thought , I'm not being fair .

不 , 他 想法 , 我是 不是 存在 公平的 .

不，他想，这样说不公平。

['staɪnˌhɑːrt][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

Steinhart was only doing his job .

斯坦哈特 曾是 仅有的 正在做 他的 工作 .

斯坦哈特只是在履行他的职责。

[ðə; ði][bɪɡ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ʃæk] [sed] [θriː] ['fɪfti] - [faɪv] .

The big clock on the back wall of the briefing shack said three fifty - five .

这 大的 钟 在 这 后退 墙 的 这 简报 窝棚 说 三 五十 - 五 .

简报室后墙上的大钟显示时间是三点五十五分。

['zɪərəʊ]['maɪnəs][wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] .

Zero minus one hour and five minutes .

零 减 一 小时 和 五 分钟 .

零时差一小时零五分钟。

['kɪmbəl] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]['əʊpən] [maʊðz] .

Kimball looked around the room at the pale faces , the open mouths .

金博尔 看起来 大约 这 房间 在 这 苍白 面孔 , 这 打开 嘴 .

金博尔环顾房间，看到一张张苍白的脸和一张张张开的嘴。

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ?

What have I to do with you now , he thought ?

什么 有 我 到 做 和 你 现在 , 他 想法 ?

他心想，我现在跟你有什么关系?

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] [leɪ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪs] .

Outside , the winter night lay cold and still over the Base .

外部 , 这 冬天 夜晚 躺 寒冷的 和 仍然 超过 这 根据 .

外面，冬夜寒冷而寂静地笼罩着基地。

['flʌdlaɪts] [spɪld] ['brɪliəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [djuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrʌbi] [ɜːθ] ,

Floodlights spilled brilliance over the dunes and the scrubby earth ,

泛光灯 洒了 辉煌 超过 这 沙丘 和 这 灌木丛 地球 ,

探照灯的光芒洒满沙丘和灌木丛生的土地，

[haɪ] ['fensɪz] ['kɑːstɪŋ] [leɪst] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [waɪt] [ik'spæns] [ɒv; əv] [ˌferəʊ'kɒŋkriːt] .

high fences casting laced shadows across the burning white expanses of ferroconcrete .

高的 栅栏 铸件 系带 阴影 穿过 这 燃烧 白色的 广阔的区域 的 钢筋混凝土 .

高高的围墙在燃烧般的白色钢筋混凝土上投下斑驳的阴影。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ʃæk] , ['staɪnˌhɑːrt] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kɑː(r)] [wɪð] ['kɪmbəl] .
As they filed out of the briefing shack , Steinhart climbed into the command car with Kimball .
作为 他们 已提交 出去 的 这 简报 窝棚 , 斯坦哈特 攀登 进入 这 命令 车 和 金博尔 .

当他们鱼贯走出简报室时，斯坦哈特和金博尔一起爬进了指挥车。

[tʃɑːns] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ?
Chance or design ?
机会 或者 设计 ?

是偶然还是有意为之?

['kɪmbəl] [w'ʌndəd] .
Kimball wondered .
金博尔 想知道 .

金博尔心想。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
The others , he noticed , were leaving both of them alone .
这 其他的 , 他 注意到 , 是 离开 两个都 的 他们 独自的 .

他注意到，其他人都在刻意避开他们俩。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['gɒtn] [ɒn] [tuː] [wel] , [hæv; həv] [wiː; wi] , ['kɜːn(ə)l] ?
“ We haven't gotten on too well , have we , Colonel ?
“ 我们 还没有 获得 在 也 出色地 , 有 我们 , 上校 ?

“我们相处得不太融洽，是吗，上校? ”

” ['staɪnˌhɑːrt] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
” Steinhart observed in a quiet voice .
” 斯坦哈特 观察到 在 一个 安静的 嗓音 .

斯坦哈特平静地说道。

['kɪmbəl] [θɔːt] : [hiːz] [peɪl] [skɪnd] [ænd; ənd] ['veri] [blɒnd] .
Kimball thought : He's pale skinned and very blond .
金博尔 想法 : 他是 苍白 去皮 和 非常 金发 .

金博尔心想：他皮肤白皙，头发是金色的。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ?
What is it that he reminds me of ?
什么 是 它 那 他 提醒 我 的 ?

他让我想起了什么?

['ʃudnt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['daɪədem] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
Shouldn't there be a diadem on his forehead ?
不应该 那里 是 一个 冠冕 在 他的 前额 ?

他的额头上难道不应该戴着冠冕吗?

[hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [naɪt] .
He smiled vaguely into the rumbling night .
他 微笑 依稀 进入 这 隆隆声 夜晚 .

他对着隆隆作响的夜空，露出了一个淡淡的微笑。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
That's what it was .
那就是 什么 它 曾是 .

就是这样。

[ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
Odd that he should have forgotten .
奇怪的 那 他 应该 有 被遗忘的 .

奇怪的是，他居然忘记了。

[haʊ] ['meni] ['rɒkɪt] ['paɪləts] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [wɜː(r); wə(r)] [wiːn] [ɒn] ['bɜːrəʊz] - [bʊks] ?
How many rocket pilots , he wondered , were weaned on Burroughs ' books ?
如何 许多 火箭 飞行员 , 他 想知道 , 是 断奶 在 伯勒斯 - 图书 ?

他不禁想知道，有多少火箭飞行员是读着巴勒斯的书长大的?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrn] [priːsts] [ɔːl] [wɔː(r)] ['jeləʊ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːklət] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪð] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['dʒuːəl] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
And how many remembered now that the Thern priests all wore yellow wings and a circlet of gold with some fantastic jewel on their forehead ?
和 如何 许多 记得 现在 那 这 然后 神父 全部 穿着 黄色的 翅膀 和 一个 圆环 的 金子 和 一些 极好的 宝石 在 他们的 前额 ?

现在又有多少人记得，瑟恩祭司们都戴着黄色的翅膀，额头上戴着镶嵌着精美宝石的金环呢?

“ [wɪv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We've done as well as could be expected , ” he said .
“ 我们已经 完毕 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 , ” 他 说 .

他说：“我们已经做得比预期的要好。”

['staɪnˌhɑːrt] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ,
Steinhart reached for a cigaret and then stopped ,
斯坦哈特 达到 为了 一个 香烟 和 然后 停止 ,

斯坦哈特伸手去拿香烟，然后又停住了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['kɪmbəl] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] .
remembering that Kimball had had to give them up because of the flight .
记住 那 金博尔 有 有 到 给 他们 向上 因为 的 这 航班 .

记得金博尔因为航班原因不得不放弃它们。

['kɪmbəl] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [hɑːf] - [smaɪld] .
Kimball caught the movement and half - smiled .
金博尔 捕捉 这 移动 和 一半 - 微笑 .

金博尔注意到这个动作，嘴角露出一丝微笑。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [kɪm] , ” [ðə; ði] [saɪk] [sed] .
“ I didn't try to kill the assignment for you , Kim , ” the psych said .
“ 我 没有 尝试 到 杀 这 任务 为了 你 , 金 , ” 这 心理学 说 .

“我没有故意破坏你的任务，金，”心理学家说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] . ”
“ It doesn't matter now . ”
“ 它 不 事情 现在 . ”

“现在没关系了。”

“ [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] . ”
“ No , I suppose not . ”
“ 不 , 我 认为 不是 . ”

“不，我想不是。”

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] . ”
“ You just didn't think I was the man for the job . ”
“ 你 只是 没有 思考 我 曾是 这 男人 为了 这 工作 . ”

“你只是觉得我不是这份工作的最佳人选。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] [gʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
“ Your record is good all the way .
“ 你的 记录 是 好的 全部 这 方式 .

“你的记录一直都很好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [-]
You know that , ” Steinhart [119]
你 知道 那 , ” 斯坦哈特 [-]

你知道的，”斯坦哈特[119]

[sed] .
said .
说 .

说。

“ [ɪts] [dʒʌst][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] — —
“ It's just some of the things — —
“ 它是 只是 一些 的 这 事物 — —

“只是其中的一些事情——”

” ['kɪmbəl] [sed] : “ [ai] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] . ”
” Kimball said : “ I talked too much . ”
” 金博尔 说 : “ 我 谈话 也 很多 . ”

金博尔说：“我话太多了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] . ”
“ You had to . ”
“ 你 有 到 . ”

“你不得不这么做。”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [maɪ]['siːkrət][laɪf][wɒz; wəz][səʊ]['deɪndʒərəs] , [wʊd] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
“ You wouldn't think my secret life was so dangerous , would you , ” the Colonel
“ 你 不会 思考 我的 秘密 生活 曾是 所以 危险的 , 会 你 , ” 这 上校
[sed] ['smaɪlɪŋ] .
said smiling .
说 微笑 .

“你肯定想不到我的秘密生活竟然这么危险吧？”上校笑着说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [kɪm] .
“ You were married , Kim .
“ 你 是 已婚 , 金 .

“金，你结过婚。”

[wɒt] ['hæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么？”

“ [mɔː(r)] ['θerəpi] ? ”
“ More therapy ? ”
“ 更多的 治疗 ? ”

“还需要接受治疗吗？”

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
“ I'd like to know .
“ ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
This is for me .
这 是 为了 我 .

这是给我的。

” ['kɪmbəl] [ʃrʌg] .
” Kimball shrugged .
” 金博尔 耸了耸肩 .

金博尔耸了耸肩。

“ [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
“ It didn't work .
“ 它 没有 工作 .

“这行不通。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊ] .
She was a fine girl — but she finally told me it was no go .
她 曾是 一个 美好的 女孩 — 但 她 最后 讲述 我 它 曾是 不 去 .

她是个好女孩——但她最终告诉我，这行不通。

- [juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
' You don't live here ' was the way she put it . ”
- 你 不 居住 这里 - 曾是 这 方式 她 放 它 . ”

“你不住在这里,”她这样说道。

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] ; [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] — — ? ”
“ She knew you were a career officer ; what did she expect — — ? ”
“ 她 知道 你 是 一个 职业 官 ; 什么 做过 她 预计 — — ? ”

“她知道你是职业军官，她还能指望什么呢——？”

“ [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
“ That isn't what she meant .
“ 那 不是 什么 她 意思是 .

“她并不是那个意思。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . ”
You know that . ”
你 知道 那 . ”

你知道的。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [saɪk] [sed] ['sləʊli] .
“ Yes , ” the psych said slowly .
“ 是的 , ” 这 心理学 说 缓慢地 .

“是的,”心理学家缓缓说道。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] .
“ I know that .
“ 我 知道 那 .

“我知道。

” [ðeɪ] [rəʊd][ɪn]['saɪləns] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [beɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['bærəks] .
” They rode in silence , across the dark Base , between the concrete sheds and the wooden barracks .
” 他们 骑 在 沉默 , 穿过 这 黑暗的 根据 , 之间 这 具体的 棚屋 和 这 木制的 兵营 .

他们默默地骑马穿过黑暗的基地，在混凝土棚屋和木制营房之间穿行。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [stɑːz] [laɪk] [dʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Overhead , the stars like dust across the sky .
开销 , 这 明星 喜欢 灰尘 穿过 这 天空 .

头顶上，繁星如同尘埃般散落在天际。

['kɪmbəl] , [sweið, swɔð][ɪn]['plæstɪk] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['fɪgə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wiːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)] ,
Kimball , swathed in plastic , a fantastic figure not of earth , watched them wheel across the clear ,
金博尔 , 裹挟着 在 塑料 , 一个 极好的 数字 不是 的 地球 , 观看 他们 车轮 穿过 这 清除 ,

金博尔全身裹着塑料，像个非地球生物，注视着他们驶过空地。

[diːp] [naɪt] .
deep night .
深的 夜晚 .

深夜。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [kɪm] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [sed] .
“ I wish you luck , Kim , ” Steinhart said .
“ 我 希望 你 运气 , 金 , ” 斯坦哈特 说 .

“祝你好运，金，”斯坦哈特说。

“ [ai] [miːn] [ðæt] . ”
“ I mean that . ”
“ 我 意思是 那 . ”

“我是认真的。”

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

” ['veɪgli] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] .
” Vaguely , as though from across a deep and widening gulf .
” 依稀 , 作为 尽管 从 穿过 一个 深的 和 扩大 海湾 .

“模糊地，仿佛来自一道越来越深、越来越宽的鸿沟对面。”

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? ”
“ What will you do ? ”
“ 什么 将要 你 做 ? ”

“你会怎么做？ ”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ You know the answers as well as I , ” the Colonel said impatiently .
“ 你 知道 这 答案 作为 出色地 作为 我 , ” 这 上校 说 不耐烦地 .

“你和我一样清楚答案，”上校不耐烦地说。

“ [set] [ʌp] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['rɒkɪt] .
“ Set up the camp and wait for the next rocket .
“ 放 向上 这 营 和 等待 为了 这 下一个 火箭 .

“安营扎寨，等待下一枚火箭。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] . ”
If it comes . ”
如果 它 来 . ”

如果它来了。

“ [ɪn] [tuː] [j'iəz] . ”
“ In two years . ”
“ 在 二 年 . ”

“两年后。”

“ [ɪn] [tuː] [j'iəz] , ” [ðə; ði]['plæstɪk]['fɪgə(r)] [sed] .
“ In two years , ” the plastic figure said .
“ 在 二 年 , ” 这 塑料 数字 说 .

“两年后，”塑料小人说道。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ?
Didn't he know that it didn't matter ?
没有 他 知道 那 它 没有 事情 ?

难道他不知道这无关紧要吗?

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

['zɪərəʊ]['maɪnəs] ['fɪfti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .
Zero minus fifty - six minutes .
零 减 五十 - 六 分钟 .

零减五十六分钟。

" [kɪm] , " ['staɪnˌhɑːrt] [sed] ['sləʊli] .
" Kim , " Steinhart said slowly .
" 金 , " 斯坦哈特 说 缓慢地 .

"金,"斯坦哈特缓缓说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt] .
" There's something you should know about .
" 有 某物 你 应该 知道 关于 .

"有件事你应该知道。"

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] . "
Something you really should be prepared for . "
某物 你 真的 应该 是 准备 为了 . "

这是你真的应该做好准备的事情。

" [jes] ? " [dɪs'ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] , ['staɪnˌhɑːrt]['nəʊtɪd] ['klɪnɪkli] .
" Yes ? " Disinterest in his voice now , Steinhart noted clinically .
" 是的 ? " 漠不关心 在 他的 嗓音 现在 , 斯坦哈特 著名的 临床上 .

"是吗?"斯坦哈特冷冷地注意到，他的声音里已经透着一丝不耐烦。

['nætʃ(ə)rəl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
Natural under the circumstances ?
自然的 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，这算是自然吗?

[ɔː(r)][njʊə'rəʊsɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɔːl'redi] ?
Or neurosis building up already ?
或者 神经症 建筑 向上 已经 ?

或者说，神经质已经开始累积了?

" ['aʊə(r)] [tests] [ʃəʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪtsɔɪd] — [wel] - ['kɑːmpenseɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Our tests showed you to be a schizoid — well - compensated , of course .
" 我们的 测试 显示 你 到 是 一个 分裂型 — 出色地 - 补偿 , 的 课程 .

"我们的测试表明你患有分裂型人格障碍——当然，你的这种障碍得到了很好的补偿。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
You know there's no such thing as a normal human being .
你 知道 有 不 这样的 事物 作为 一个 普通的 人类 存在 .

你知道世上根本不存在正常人这种东西。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['tendənsiz] [tə'wɔːd] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [taɪps] [ɒv; əv][psaɪ'kəʊsiːz] .
We all have tendencies toward one or more types of psychoses .
我们 全部 有 倾向 朝向 一 或者 更多的 类型 的 精神病 .

我们每个人都有患上一种或多种精神病的倾向。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['əʊvəli] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]
In your case the symptoms are an overly active imagination and in
在 你的 案件 这 症状 是 一个 过于 积极的 想像力 和 在
[sʌm; səm][keɪsɪz][æn; ən][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ri'æləti][frɒm; frəm] — [wel] ,
some cases an inability to distinguish reality from — well ,
一些 案例 一个 无力 到 区分 现实 从 — 出色地 ,

就你而言，症状是想象力过于活跃，在某些情况下，甚至无法区分现实与——嗯，

['fænsi] .
fancy .
想要 .

想要。

” ['kɪmbəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [saɪk] ['kuːlli] .
” Kimball turned to regard the psych coolly .
” 金博尔 转向 到 看待 这 心理学 冷静地 .

金博尔转过身，冷静地打量着那个心理学家。

“ [wʌts] [ri'æləti] , ['staɪnˌhɑːrt] ?
“ What's reality , Steinhart ?
“ 是什么 现实 , 斯坦哈特 ?

“斯坦哈特，什么是现实？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

” [ðə; ði] ['ænəlɪst] [flʌʃt] .
” The analyst flushed .
” 这 分析师 酡 .

分析师脸红了。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I didn't think so . ”
“ 我 没有 思考 所以 . ”

“我并不这么认为。”

“ [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” ['staɪnˌhɑːrt] [went] [ɒn] ['dɒgɪdli] .
“ You lived pretty much in your mind when you were a child , ” Steinhart went on doggedly .
“ 你 居住地 漂亮的 很多 在 你的 头脑 什么时候 你 是 一个 孩子 , ” 斯坦哈特 去 在 顽强地 .

“你小时候几乎完全活在自己的世界里，”斯坦哈特执拗地继续说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɒlətri] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld] . ” [-]
“ You were a solitary , a lonely child . ” [120]
“ 你 是 一个 孤 , 一个 孤独 孩子 . ” [-]

“你是一个孤僻、孤独的孩子。”[120]

['kɪmbəl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .
Kimball was watching the sky again .
金博尔 曾是 观看 这 天空 再次 .

金博尔又在抬头望天了。

['staɪnˌhɑːrt] [felt] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] .
Steinhart felt futile and out of his depth .
斯坦哈特 毛毡 徒劳 和 出去 的 他的 深度 .

斯坦哈特感到无能为力，不知所措。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [speɪs] - [flaɪt] , [kɪm] — —
“ We know so little about the psychology of space - flight , Kim — —
“ 我们 知道 所以 小的 关于 这 心理学 的 空间 - 航班 , 金 — —

“我们对太空飞行的心理学知之甚少，金——”

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪə(r)z][ɒn][ðə; ði] [pækt] [sænd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
The rumble of the tires on the packed sand of the road ,
这 隆隆 的 这 轮胎 在 这 包装 沙 的 这 路 ,

轮胎碾过压实的沙路，发出隆隆声。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kɑːrz]['endʒɪn] , ['spɪnɪŋ] ['ɒɪlɪlɪ] ,
the murmur of the command car's engine , spinning oilily ,
这 低语 的 这 命令 汽车的 引擎 , 旋转 油腻地 ,

指挥车的引擎发出低沉的轰鸣声，机油顺着引擎空转。

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ]['taɪni] ['sʌnbrait] ['flæʃɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt]['met(ə)l] .
and lit by tiny sunbright flashes deep in the hollows of the hot metal .
和 点燃 经过 微小的 阳光明媚 闪光灯 深的 在 这 空心 的 这 热的 金属 .

在炽热金属的空腔深处，闪烁着微小的阳光，照亮了它们。

" [jʊr; jər] [glæd][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] — " ['staɪnˌhɑːrt] [sed] ['faɪnəli] .
" You're glad to be leaving , aren't you — " Steinhart said finally .
" 你是 高兴的 到 是 离开 , 不是 你 — " 斯坦哈特 说 最后 .

"你很高兴要离开，对吧——"斯坦哈特最后说道。

" ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plænɪts] — —
" Happy to be the first man to try for the planets — —
" 快乐的 到 是 这 第一的 男人 到 尝试 为了 这 行星 — —

"很荣幸成为第一个尝试攀登行星的人——"

" ['kɪmbəl] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət] .
" Kimball nodded absently , wishing the man would be quiet .
" 金博尔 点头 心不在焉地 , 祝 这 男人 会 是 安静的 .

金博尔心不在焉地点了点头，希望那人能安静下来。

[mɑːz] , [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌsti] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] .
Mars , a dull rusty point of light low on the horizon , seemed to beckon .
火星 , 一个 乏味的 生锈的 观点 的 光 低的 在 这 地平线 , 似乎 到 招手 .

火星，地平线低处一个暗淡的锈色光点，仿佛在召唤着我们。

[ðeɪ] [t'ɒpt] [ðə; ði][lɑːst] ['hɪlək] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
They topped the last hillock and dropped down into the lighted bowl of the
他们 顶峰 这 最后的 岗 和 掉落 向下 进入 这 照明 碗 的 这
['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] .
launching site .
发射 地点 .

他们翻过最后一个小山丘，然后下降到灯光璀璨的发射场凹地中。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['taʊəd] , [wɪŋd] [ænd; ənd] ['mɒnstrəsli] ['tʃekəd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ,
The rocket towered , winged and monstrously checkered in white and orange ,
这 火箭 高耸 , 有翅膀的 和 极其可怕 格子图案 在 白色的 和 橙子 ,

那枚火箭高耸入云，长着翅膀，外形怪异，呈白橙相间的方格状。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːst] [flɪkɚɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] .
against the first flickerings of the false dawn .
反对 这 第一的 闪烁 的 这 错误的 黎明 .

对抗着虚假黎明的第一缕曙光。

['kɪmi] [sɔː] [ðə; ði][g'ɜːlz][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] .
Kimmy saw the girls before they saw him .
金米 锯 这 女孩们 前 他们 锯 他 .

金米先于女孩们发现了他们。

[ɪn][ðeə(r)] [njuː] , [ləʊ] ['weɪstɪd] ['mɪdi] [ænd; ənd][skɜːrts] ,
In their new , low waisted middies and skirts ,
在 他们的 新的 , 低的 腰部 中场 和 裙子 ,

她们穿着新款低腰中长裙和短裙，

[ðeɪ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['pebld] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
they looked strange and out of place standing by the pebbled shore of the
他们 看起来 奇怪的 和 出去 的 地方 常设 经过 这 鹅卵石 支撑 的 这
['rɪvə(r)] ['ɪzɪz] .
River Iss .
河 问题 .

他们站在伊萨河的鹅卵石岸边，看起来很奇怪，与周围环境格格不入。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .
They were his sisters , Rose and Margaret .
他们 是 他的 姐妹 , 玫瑰 和 玛格丽特 .

她们是他的姐妹，罗斯和玛格丽特。

['əʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Older than he at fifteen and seventeen .
老年人 比 他 在 十五 和 十七 .

比他年长，十五岁和十七岁时都比他大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['deɪndʒə(r)] .
But they walked by the river and into danger .
但 他们 步行 经过 这 河 和 进入 危险 .

但他们沿着河边走，却陷入了危险之中。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] [men] [æz; əz] [ðə; ði]
Behind him he could hear the rustling sound of the Plant Men as the
在后面 他 他 可以 听到 这 沙沙声 声音 的 这 植物 男人 作为 这
['iːvnɪŋ] [briːz] [keɪm] [ʌp] .
evening breeze came up .
晚上 微风 来了 向上 .

他身后传来植物人沙沙作响的声音，那是晚风吹起时发出的。

“ [kim] - [iː'iː'iː'iː'iː] —
“ Kimm - eeeee —
“ 金姆 - 啊啊啊 —

“Kimm-eeeee—

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .
” They were calling him .
” 他们 是 呼叫 他 .

“他们在给他打电话。”

[ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kærid] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
In the deepening dusk their voices carried far down the river .
在 这 加深 黄昏 他们的 声音 携带 远的 向下 这 河 .

暮色渐浓，他们的声音沿着河流传得很远。

“ - — - —
“ Kimmmmm — eeeeeeeeee —
“ - — - —

“Kimmmmm—eeeeeeeeee—

” [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .
” He knew he should answer them , but he did not .
” 他 知道 他 应该 回答 他们 , 但 他 做过 不是 .

他知道自己应该回答他们，但他没有。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [plɑːnt] [men] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Behind him he could hear the awful Plant Men approaching .
在后面 他 他 可以 听到 这 可怕 植物 男人 接近 .

他能听到身后可怕的植物人正在逼近。

[hiː; hi] ['ʃivə] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['hɒrə(r)] .
He shivered with delicious horror .
他 瑟瑟发抖 和 可口的 恐怖 .

他兴奋地颤抖着，那种感觉真是妙不可言。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['tɔːkɪŋ] ,
He stood very still , listening to his sisters talking ,
他 站立 非常 仍然 , 聆听 到 他的 姐妹 说 ,

他静静地站着，听着姐妹们说话。

['letɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]
letting their voices carry down to where he hid from the dangers of the
出租 他们的 声音 携带 向下 到 在哪里 他 隐藏 从 这 危险 的 这
['væli] [dɔː(r)] .
Valley Dor .
谷 多尔 .

让他们的声音传到他躲避多尔山谷危险的地方。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bræt] , ['eniweɪ] ? ”
“ Where is that little brat , anyway ? ”
“ 在哪里 是 那 小的 小子 , 反正 ? ”

“那小鬼到底在哪儿呢？”

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɔndə] [ɒf] [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnətaɪm] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd]
“ He always wanders off just at dinnertime and then we have to find
“ 他 总是 漫游 离开 只是 在 晚餐时间 和 然后 我们 有 到 寻找
[hɪm] — — ”
him — — ”
他 — — ”

“他总是在晚饭时间走丢，然后我们就得去找他——”

“ ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðæt] [əʊld] ['fɔːsɪt] — ” ['mɪmɪkri] . “
“ Playing with that old faucet — ” Mimicry . “
“ 玩耍 和 那 老的 龙头 — ” 模仿 . “

“玩弄那个旧水龙头——”模仿。

- [maɪ][ræd] - ['ɪəm][paɪz] - [toʊl] — — - ”
' My rad - ium pis - tol — — ' ”
- 我的 辐射 - 铍 pis - 托尔 — — - ”

“我的镭-手枪——”

“ [krækt] — [dʒʌst] [krækt] .
“ Cracked — just cracked .
“ 裂纹 — 只是 裂纹 .

“裂了——就是裂了。”

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ?
Oh , where IS he , anyway ?
哦 , 在哪里 是 他 , 反正 ?

哦，他到底在哪儿呢？

- - [iː iː 'iː] , [juː; jʊ][æn; ən] - [swɜːr] !
Kimmm - eee , you AN - swer !
- - eee , 你 一个 - 答案 !

Kimmm-eee，你回答！

” ['sʌmθɪŋ] [daɪd][ɪn][hɪm] .
” Something died in him .
” 某物 死亡 在 他 .

“他内心深处有什么东西死了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəm]['pɪst(ə)l] .
It wasn't a faucet , it WAS a radium pistol .
它 不是 一个 龙头 , 它 曾是 一个 镭 手枪 .

那不是水龙头，那是一把镭射手枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
He looked at his sisters with dismay .
他 看起来 在 他的 姐妹 和 沮丧 .

他惊恐地看着他的姐妹们。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .
They weren't really his sisters .
他们 不是 真的 他的 姐妹 .

她们并不是他的亲姐妹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - , [wɪð] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [peɪl] [skɪnz] .
They were Therns , with their yellow hair and their pale skins .
他们 是 - , 和 他们的 黄色的 头发 和 他们的 苍白 皮肤 .

他们是瑟恩人，有着金色的头发和苍白的皮肤。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒɒn]['kɑːtə(r)][ænd; ənd][tɑːrz]['tɑːrkəs][hæd; həd] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] ,
He and John Carter and Tars Tarkas had fought them many times ,
他 和 约翰 卡特 和 焦油 塔卡斯 有 战斗 他们 许多 时代 ,

他和约翰·卡特以及塔尔斯·塔卡斯曾多次与他们交战，

['paɪlɪŋ][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bærɪkeɪdz] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['pæt(ə)n][ɒv; əv]['skɪlf(ə)l]
piling their bodies for barricades and weaving a flashing pattern of skillful
桩 他们的 身体 为了 路障 和 编织 一个 闪烁 图案 的 熟练
[sɔːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [muːnz] . [-]
swords in the shifting light of the two moons . [121]
剑 在 这 转变 光 的 这 二 月亮 . [-]

他们用自己的身体筑起路障，在两轮明月变幻的光辉中挥舞着灵巧的剑，划出一道道闪烁的图案。[121]

“ - — [iː'iː'iː'iː][mɑːmz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd][æt; ət][juː; jʊ] !
“ Kimmmm — eeee Mom's going to be mad at you !
“ - — eeee 妈妈的 去 到 是 疯狂的 在 你 !

“金——哎呀，妈妈会生你的气的！”

['ɑːnsə(r)][ˌjuː 'es] !
Answer us !
回答 我们 !

请回答我们！

” [ɪf] ['əʊnli][tɑːrz]['tɑːrkəs] [wʊd] [kʌm] [naʊ] .
” If only Tars Tarkas would come now .
” 如果 仅有的 焦油 塔卡斯 会 来 现在 .

“要是塔尔斯·塔卡斯现在就来就好了。”

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - [wʊd] [kʌm] ['splæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [ɒn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
If only the great Green Jeddak would come splashing across the stream on his huge
如果 仅有的 这 伟大的 绿色的 - 会 来 溅起水花 穿过 这 溪流 在 他的 巨大的
[ðoʊt] ,
thoat ,
喉咙 ,

如果伟大的绿杰达克能用他巨大的喉咙溅起水花，横渡溪流就好了。

[hɪz; ɪz] [tuː] [sɔːrdz] ['klæʃɪŋ] — —
his two swords clashing — —
他的 二 剑 冲突 — —

他的两把剑碰撞在一起——

“ [hiːz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wiləuz] — ['haɪdɪŋ] ! ”
“ He's up there in that clump of willows — hiding ! ”
“ 他是 向上 那里 在 那 丛 的 柳树 — 隐藏 ! ”

“他就在那丛柳树里——躲起来了！”

“ ['kɪmi] !
“ Kimmy !
“ 金米 !

“金米！

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
You come down here this instant !
你 来 向下 这里 这 立即的 !

你立刻下来！

” [ðə; ði] ['væli] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['blɜːrɪŋ] , ['feɪdɪŋ] .
” The Valley Dor was blurring , fading .
” 这 谷 多尔 曾是 模糊 , 褪色 .

“山谷多尔正在变得模糊、消失。”

[ðə; ði] ['gəʊldən] [klɪfs] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['sændi] , ['rɪvə(r)] - [wɔːn] [bæŋks] .
The Golden Cliffs were turning into sandy , river - worn banks .
这 金的 悬崖 是 转弯 进入 沙 , 河 - 磨损 银行 .

金色的悬崖正在变成被河水冲刷的沙质河岸。

[ðə; ði] ['fɔːsɪt] [felt] ['hevi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] [hænd] .
The faucet felt heavy in his grimy hand .
这 龙头 毛毡 重的 在 他的 肮脏的 手 .

水龙头在他脏兮兮的手里显得很沉。

[hiː; hi] ['ʃivə] , [nɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] [naʊ] .
He shivered , not with horror now .
他 瑟瑟发抖 , 不是 和 恐怖 现在 .

他打了个寒颤，但这次不是因为恐惧。

[wɪð] [kəʊld] .
With cold .
和 寒冷的 .

带着寒冷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiləuz] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] .
He walked slowly out of the willows , stumbling a little over the rocks .
他 步行 缓慢地 出去 的 这 柳树 , 踉跄 一个 小的 超过 这 岩石 .

他缓缓走出柳树丛，被石头绊了一下。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['embriəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪsərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
He lay like an embryo in the viscera of the ship , protected and quite alone .
他 躺 喜欢 一个 胚胎 在 这 内脏 的 这 船 , 受保护 和 相当 独自的 .

他像胚胎一样躺在船舱深处，受到保护，孤身一人。

[ðə; ði] ['plæstɪk] [sæk] [kən'teɪnd] [hɪm] , [fed] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['saɪlənt] [naʊ] ,
The plastic sac contained him , fed him ; and the rocket , silent now ,
这 塑料 囊 包含 他 , 美联储 他 ; 和 这 火箭 , 沉默的 现在 ,

塑料袋装着他，喂养着他；而火箭，如今却寂静无声。

[kɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['eələs] [diːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [θɔːt] .
coursed through the airless deep like a questing thought .
课程 通过 这 无气 深的 喜欢 一个 探索 想法 .

如同一个探寻的念头，在寂静的深渊中奔涌。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telimiːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪməz] ,
Time was measured by the ticking of the telemeters and the timers ,
时间 曾是 测量 经过 这 滴答 的 这 遥测仪 和 这 计时器 ,

时间是通过遥测仪和计时器的滴答声来测量的。

[bʌt; bət] ['kɪmbəl] [slept] ['ɪnsjuleɪtɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
but Kimball slept insulated and complete .
但 金博尔 睡着了 绝缘的 和 完全的 .

但金博尔睡得很安稳，完全没有受到任何干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] .
And he dreamed .
和 他 梦见 .

他做了一个梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['wiləuz] .
He dreamed of that summer when the river lay still and deep under the hanging willows .
他 梦见 的 那 夏天 什么时候 这 河 躺 仍然 和 深的 在下面 这 绞刑 柳树 .

他梦见了那个夏天，河水在垂柳下静静地流淌着。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,
He dreamed of his sisters ,
他 梦见 的 他的 姐妹 ,

他梦见了他的姐妹们，

[θɪn] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ['kriːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] — —
thin and angular creatures as he remembered them through the eyes of a nine - year - old — —
薄的 和 角度 生物 作为 他 记得 他们 通过 这 眼睛 的 一个 九 - 年 - 老的 — —

他记忆中，那些瘦削而棱角分明的生物，是他九岁时眼中的模样——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rentɪd] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑːspəreɪtɪdli] :
And his mother , tall and shadowy , standing on the porch of the rented cottage and saying exasperatedly :
和 他的 母亲 , 高的 和 阴暗的 , 常设 在 这 门廊 的 这 租来的 小屋 和 说 恼怒地 :

他的母亲身材高挑，身影模糊，站在租来的小屋门廊上，恼怒地说：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] [baɪ] [jɔː'self] , ['kɪmi] ?
“ Why do you run off by yourself , Kimmy ?
“ 为什么 做 你 跑步 离开 经过 你自己 , 金米 ?

“金米，你为什么一个人跑掉呢？”

[ai] ['wʌri] [ə'baʊt] [juː; jʊ][səʊ] — —
I worry about you so — —
我 担心 关于 你 所以 — —

我非常担心你——

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] :
” And his sisters :
” 和 他的 姐妹 :

”还有他的姐妹们：

“ ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [sɔːrdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiəm]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ]
“ Playing with his wooden swords and his radium pistol and never wanting
“ 玩耍 和 他的 木制的 剑 和 他的 镭 手枪 和 绝不 想要
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [bʊks] — —
to take his nose out of those awful books — —
到 拿 他的 鼻子 出去 的 那些 可怕 图书 — —

“他玩弄着木剑和镭射手枪，眼睛却从不离开那些可怕的书——”

” [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , [biːmd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
” He dreamed of the low , beamed ceiling of the cottage ,
” 他 梦见 的 这 低的 , 光束 天花板 的 这 小屋 ,

他梦见了小屋低矮的横梁天花板，

['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
sweltering in the heat of the summer nights and the thick longing in his
酷热 在 这 热 的 这 夏天 夜晚 和 这 厚的 渴望 在 他的
[θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [red] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [bɜːnd] [diːp] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
throat for red hills and a sky that burned deep blue through the long ,
喉 为了 红色的 丘陵 和 一个 天空 那 烧伤 深的 蓝色的 通过 这 长的 ,

夏夜的酷热让他汗流浃背，喉咙里涌起对红色山丘和深蓝色天空的强烈渴望，这种渴望贯穿了漫长的……

[lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd][kə'nælz] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [stɪl] .
long days and canals , clear and still .
长的 天 和 运河 , 清除 和 仍然 .

白昼漫长，运河清澈平静。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
A land that he knew somehow never was , but which lived , for him ,
一个 土地 那 他 知道 不知何故 绝不 曾是 , 但 哪个 居住地 , 为了 他 ,

他知道那片土地从未真正存在过，但对他而言，它却鲜活地存在着。

[θruː] [sʌm; səm] ['ælkəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
through some alchemy of the mind .
通过 一些 炼金术 的 这 头脑 .

通过某种心灵炼金术。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [mɑːz] .
He dreamed of Mars .
他 梦见 的 火星 .

他梦见了火星。

[ænd; ənd]['staɪnˌhɑːrt] : “ [wɒt] [ɪz] [ri'æləti] , ['kɪmi] ?
And Steinhart : “ What is reality , Kimmy ?
和 斯坦哈特 : “ 什么 是 现实 , 金米 ?

斯坦哈特问道：“金米，什么是现实？”

” [ðə; ði] ['aʊəz] [stretʃt] ['ɪntuː] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] ['ɪntuː] [mʌnθs] .
” The hours stretched into days , the days into months .
” 这 小时 拉伸 进入 天 , 这 天 进入 几个月 .

“时间一分一秒地过去，几个小时变成了几天，几天变成了几个月。”

[taɪm] ['wʌznt] .
Time wasn't .
时间 不是 .

时间并非如此。

[taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrˌʃɑːt] [vɔɪd] .
Time was a deep night and a starshot void .
时间 曾是 一个 深的 夜晚 和 一个 星际之旅 空白 .

时间仿佛是漫漫长夜，一片星光黯淡的虚空。

[ænd; ənd] [driːmz] .
And dreams .
和 梦境 .

还有梦想。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] ['seldəm] .
He awoke seldom .
他 醒来 很少 .

他很少醒来。

[hɪz; ɪz][tɑːsks][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] .
His tasks were simple .
他的 任务 是 简单的 .

他的任务很简单。

[ðə; ði]['plæstɪk][sæk][ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən]
The plastic sac and the tender care of the ship were more real than
这 塑料 囊 和 这 投标 关心 的 这 船 是 更多的 真实的 比
[ðə; ði] [ruː'tiːn] [d'ʒɒbz][ɒv; əv] [tɪ'lemɪtərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti]
the routine jobs of telemetering information back to the Base across the empty
这 常规 工作 的 遥测 信息 后退 到 这 根据 穿过 这 空的
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

塑料袋和飞船的精心照料比隔着空旷的英里向基地发送遥测信息的日常工作更真实。

[ə'krɒs] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
across the rim of the world .
穿过 这 轮缘 的 这 世界 .

横跨世界边缘。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
He dreamed of his wife .
他 梦见 的 他的 妻子 .

他梦见了妻子。

“ [juː; jʊ][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [kɪm] .
“ You don't live here , Kim .
“ 你 不 居住 这里 , 金 .

“金，你不住在这里。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
” She was right , of course .
” 她 曾是 正确的 , 的 课程 .

“她当然是对的。”

[hiː; hi] [-]
He [122]
他 [-]

他[122]

['wʌznt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
wasn't of earth .
不是 的 地球 .

并非地球的产物。

['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] .
Never had been .
绝不 有 到过 .

从来没有过。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
My love is in the sky , he thought , filled with an immense satisfaction .
我的 爱 是 在 这 天空 , 他 想法 , 已填 和 一个 巨大 满意 .

"我的爱人已飞向天空,"他想，心中充满了无比的满足。

[ænd; ənd] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] , [ðə; ði] [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [sʌn] ['dwindl] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And time slipped by , the weeks into months ; the sun dwindled and earth was gone .
和 时间 滑倒了 经过 , 这 周 进入 几个月 ; 这 太阳 减少 和 地球 曾是 已消失 .

时光飞逝，几周变成了几个月；太阳渐渐西沉，地球也消失了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [stɑː(r)] - [dʌst] [naɪt] .
All around him lay the stunning star - dusted night .
全部 大约 他 躺 这 令人惊叹的 星星 - 掸去灰尘 夜晚 .

他周围是璀璨夺目的星空。

[hiː; hi] [leɪ] [kɜːld] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] [wuːm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːnd] .
He lay curled in the plastic womb when the ship turned .
他 躺 卷曲 在 这 塑料 子宫 什么时候 这 船 转向 .

船转弯时，他蜷缩在塑料子宫里。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'weənəs] .
He awoke sluggishly and dragged himself into awareness .
他 醒来 迟缓地 和 拖拽 他自己 进入 意识 .

他迟缓地醒来，挣扎着才恢复意识。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd] .
" I've changed , " he thought aloud .
" 我已经 已更改 , " 他 想法 大声 .

"我变了,"他自言自语道。

" [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['jʌŋgə] ; [ai] [fiːl] ['dɪfrənt] .
" My face is younger ; I feel different .
" 我的 脸 是 年轻 ; 我 感觉 不同的 .

"我的脸看起来更年轻了；我的感觉也不同了。"

" [ðə; ði] ['kiːnɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] .
" The keening sound of air over the wings brought a thrill .
" 这 哀歌 声音 的 空气 超过 这 翅膀 带来 一个 刺激 .

"空气掠过翅膀发出的尖锐声响令人兴奋不已。"

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrvɪŋ] [dɪsk] [ɒv; əv] [redz] [ænd; ənd] [braʊnz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] .
Below him , a great curving disk of reds and browns and yellows .
以下 他 , 一个 伟大的 弯曲 磁盘 的 红色 和 棕色 和 黄色 .

在他下方，是一个巨大的弧形圆盘，由红色、棕色和黄色组成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʌst] [stɔːrmz] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['daːkənd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'nælz] .
He could see dust storms raging and the heavy , darkened lines of the canals .
他 可以 看 灰尘 暴风雨 愤怒 和 这 重的 , 变暗 线条 的 这 运河 .

他可以看到肆虐的沙尘暴和运河粗重、昏暗的线条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
There was skill in his hands .
那里 曾是 技能 在 他的 双手 .

他的双手技艺精湛。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['bælənst] [ˌaɪ 'tiː] .

He righted the rocket , balanced it .

他 右 这 火箭 ， 均衡 它 .

他扶正了火箭，使其保持平衡。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['trɪki] [tɑːsk][ɒv; əv] ['lændɪŋ] .

Began the tricky task of landing .

开始 这 棘手 任务 的 降落 .

开始了艰难的着陆任务。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] , [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

It took all of his talent , all of his training .

它 采取 全部 的 他的 天赋 ， 全部 的 他的 训练 .

这凝聚了他所有的天赋和训练。

['pɒndərəsli] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən][sænd] ; ['sləʊli] , [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['faɪərz][daɪd] .

Ponderously , the ship settled into the iron sand ; slowly , the internal fires died .

沉重地 ， 这 船 定居 进入 这 铁 沙 ； 缓慢地 ， 这 内部的 火灾 死亡 .

船身沉重地沉入铁沙中；船内的火慢慢熄灭了。

['kɪmbəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .

Kimball stood in the control room , his heart pounding .

金博尔 站立 在 这 控制 房间 ， 他的 心 猛击 .

金博尔站在控制室里，心跳如擂鼓。

['sləʊli] , [ðə; ði] [pɔːts] ['əʊpənd] .

Slowly , the ports opened .

缓慢地 ， 这 端口 打开 .

港口缓缓打开。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kwɔːts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['endləs] [pleɪn] .

Through the thick quartz he could see the endless plain .

通过 这 厚的 石英 他 可以 看 这 无尽的 清楚的 .

透过厚厚的石英层，他可以看到无边无际的平原。

['redɪʃ] [braʊn] , ['empti] .

Reddish brown , empty .

微红 棕色的 ， 空的 .

红棕色，空空如也。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siː] .

The basin of some long ago sea .

这 盆地 的 一些 长的 前 海 .

很久以前某个海洋的盆地。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['bɜːnɪŋ] [bluː] [wɪð] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] .

The sky was a deep , burning blue with stars shining at midday at the zenith .

这 天空 曾是 一个 深的 ， 燃烧 蓝色的 和 明星 灼灼 在 正午 在 这 天顶 .

正午时分，天空呈现出深邃而炽热的蓝色，繁星在天顶闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌn'rɪəl] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːldli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

It looked unreal , a painting of unworldly quiet and desolation .

它 看起来 虚幻 ， 一个 绘画 的 超凡脱俗的 安静的 和 荒凉 .

它看起来不真实，宛如一幅超凡脱俗的宁静与荒凉的画卷。

[wɒt] [ɪz][ri'æləti] , ['kɪmi] ?

What is reality , Kimmy ?

什么 是 现实 ， 金米 ?

金米，什么是现实？

['staɪnˌhɑːrt][wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] .
Steinhart was right , he thought vaguely .
斯坦哈特 曾是 正确的 , 他 想法 依稀 .

他模糊地想，斯坦哈特是对的。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [striːkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A tear streaked his cheek .
一个 撕 条纹 他的 脸颊 .

一滴泪水滑过他的脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][ə'ləʊn] .
He had never been so alone .
他 有 绝不 到过 所以 独自的 .

他从未感到如此孤独。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] .
And then he imagined he saw something moving on the great plain .
和 然后 他 想象 他 锯 某物 移动 在 这 伟大的 清楚的 .

然后他仿佛看到大平原上有什么东西在移动。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [pɑːst][ðə; ði] ['empti] ['fjuːəl][tæŋks][ænd; ənd][ðə; ði]
He scrambled down through the ship , past the empty fuel tanks and the
他 打乱 向下 通过 这 船 , 过去的 这 空的 燃料 坦克 和 这
[læʃt] [sə'plaɪz] .
lashed supplies .
鞭打 补给品 .

他手脚并用地爬下船舱，经过空荡荡的燃料箱和捆扎好的补给品。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klɔː] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [vælv] .
His hands were clawing desperately at the dogs of the outer valve .
他的 双手 是 爪子 绝望地 在 这 狗 的 这 外 阀门 .

他的双手拼命地抓挠着外阀上的凸起物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [dʒɜːk] [ðə; ði] [hætʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət]
Suddenly the pressure jerked the hatch from his hands and he gasped at
突然 这 压力 猛地一抖 这 孵化 从 他的 双手 和 他 倒吸一口气 在
[ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)] ,
the icy air ,
这 冰冷的 空气 ,

突然间，一股压力猛地将舱盖从他手中夺走，他倒吸一口凉气，冰冷的空气扑面而来。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
his lungs laboring to breathe .
他的 肺 劳动 到 呼吸 .

他呼吸困难。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] , ['frɪdʒɪd][eə(r)] .
He dropped to one knee and sucked at the thin , frigid air .
他 掉落 到 一 膝盖 和 真烂 在 这 薄的 , 寒冷 空气 .

他单膝跪地，深深吸了一口稀薄冰冷的空气。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [felt] [lait] .
His vision was cloudy and his head felt light .
他的 想象 曾是 多云 和 他的 头 毛毡 光 .

他眼前一片模糊，头也感觉轻飘飘的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] .
But there was something moving on the plain .
但 那里 曾是 某物 移动 在 这 清楚的 .

但平原上有什么东西在移动。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
A shadowy cavalcade .
一个 阴暗的 车队 .

一支神秘的队伍。

[streɪndʒ] ['mɒnstrəs] [men] [ɒn] [fæn'tæstɪk] [wɔː(r)] - [maʊnts] , [lɒŋ] [spiə] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ]
Strange monstrous men on fantastic war - mounts , long spears and fluttering
奇怪的 滔天 男人 在 极好的 战争 - 安装 , 长的 长矛 和 飘动
['penən] .
pennons .
旗帜 .

骑着奇形怪状战马、手持长矛、挥舞着旗帜的怪异怪物。

[hjuːdʒ] ['gəʊldən] ['tʃæriːəts] [wɪð] [saɪðz] ['flæʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [hʌbz] [ænd; ənd] ['ɑːməd] ['dʒaɪənts]
Huge golden chariots with scythes flashing on the circling hubs and armored giants
巨大的 金的 战车 和 镰刀 闪烁 在 这 盘旋 枢纽 和 装甲 巨人
,
,
,

巨大的金色战车，镰刀在环绕的中心轮盘上闪烁，还有身披盔甲的巨人。

[ðə; ði] ['figmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [driːm] — —
the figments of a long remembered dream — —
这 虚构 的 一个 长的 记得 梦 — —

一段久远梦境的幻象——

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪ] ['paʊdəri] [sɔɪl] .
He dropped to the sand and dug his hands into the dry powdery soil .
他 掉落 到 这 沙 和 挖 他的 双手 进入 这 干燥 粉状 土壤 .

他蹲倒在沙地上，双手挖进干燥的粉状泥土里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [naʊ] ,
He could scarcely see now ,
他 可以 几乎 看 现在 ,

他现在几乎看不见了。

[fɔː(r); fə(r)] ['blæknəs] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
for blackness was flickering at the edges of his vision and his
为了 黑 曾是 闪烁 在 这 边缘 的 他的 想象 和 他的
['feɪlɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [kə'læps] .
failing heart and lungs were near collapse .
失败 心 和 肺 是 靠近 坍塌 .

因为他的视野边缘开始出现黑暗，他衰竭的心脏和肺部也濒临崩溃。

- - [iː iː 'iː] ! [-]
Kimmm - eee ! [123]
- - eee ! [-]

Kimmm-eee！ [123]

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [griːn] ['wɒriə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ðəʊt] [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]
A huge green warrior on a gray monster of a thoat was beckoning to him
一个 巨大的 绿色的 战士 在 一个 灰色的 怪物 的 一个 喉咙 曾是 招手 到 他
.
.
.

一个骑着灰色巨兽的绿色巨型战士正在向他招手。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒdli] [nɪə(r)] [hə'raɪz(ə)n] .
Pointing toward the low hills on the oddly near horizon .
指向 朝向 这 低的 丘陵 在 这 奇怪 靠近 地平线 .

指向地平线上出奇近的低矮山丘。

- [iː'iː'iː'iː'iː] !
Kimmmm - eeeee !
- - 啊啊啊 !

Kimmmm-eeeee!

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] .
The voice was thin and distant on the icy wind .
这 嗓音 曾是 薄的 和 遥远 在 这 冰冷的 风 .

凛冽的寒风中，声音显得微弱而遥远。

['kɪmbəl] [njuː] [ðæt] [vɔɪs] .
Kimball knew that voice .
金博尔 知道 那 嗓音 .

金博尔认出了那个声音。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [dɔː(r)] ,
He knew it from long ago in the Valley Dor ,
他 知道 它 从 长的 前 在 这 谷 多尔 ,

他很久以前在多尔山谷就知道了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [siː] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['taɪdləs] ['wɔːtəz] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] [diːp] — —
from the shores of the Lost Sea of Korus where the tideless waters lay black and deep — —
从 这 海岸 的 这 丢失的 海 的 科鲁斯 在哪里 这 无潮汐 水 躺 黑色的 和 深的 — —

从科鲁斯失落之海的海岸边，那里没有潮汐，海水漆黑而深邃——

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['stʌmblɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] , ['laɪfləs] [pleɪn] .
He began stumbling across the empty , lifeless plain .
他 开始 踉跄 穿过 这 空的 , 无生命 清楚的 .

他开始跌跌撞撞地穿过空旷、死寂的平原。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [riːtʃ] ,
He knew the voice , he knew the man , and he knew the hills that he must reach ,
他 知道 这 嗓音 , 他 知道 这 男人 , 和 他 知道 这 丘陵 那 他 必须 抵达 ,

他认得那个声音，他认得那个人，他也知道自己必须翻越的山峰。

['kwɪkli] [naʊ] , [ɔː(r)] [daɪ] .
quickly now , or die .
迅速地 现在 , 或者 死 .

赶紧行动，否则就死。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] .
They were the hills of home .
他们 是 这 丘陵 的 家 .

那是家乡的山丘。

[-] [nəʊt] [ænd; ənd] [e'rɑːtə]
Transcriber's Note and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " ['fjuːtʃə(r)] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] " [nəʊ] . - - .
This etext was produced from " Future Science Fiction " No . 30 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 " 未来 科学 小说 " 不 . - - .

本电子文本摘自1956年第30期《未来科幻》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [peɪdʒ] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
The original page numbers from the magazine have been preserved .
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保存完好 .

杂志原有的页码已保留。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :
The following errors have been corrected :
这 下列的 错误 有 到过 已更正 :

以下错误已更正：

['erə(r)] [kə'rekʃn]
Error Correction
错误 更正

错误纠正

['kuːli] ['kuːlli]
cooly coolly
冷静 冷静地

冷静地冷静地

[fæn'tæsɪk] [fæn'tæstɪk]
fantasic fantastic
太棒了 极好的

太棒了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神